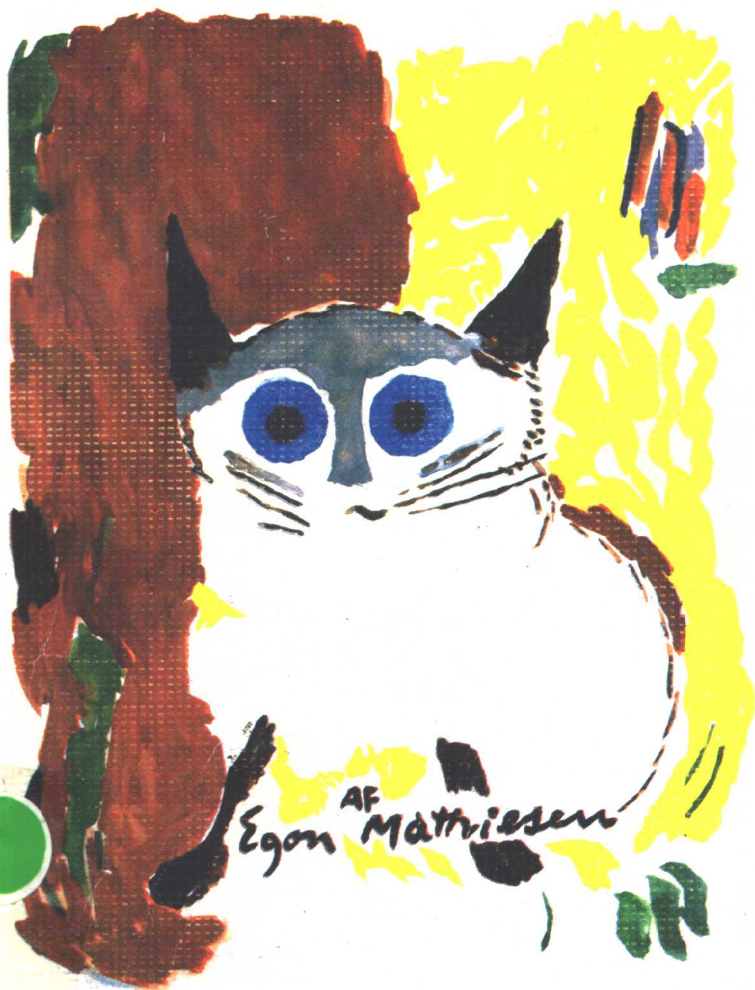


蓝眼睛的小咪咪

【丹麦】埃贡·马蒂斯著 易德波译



湖南少年儿童出版社

蓝眼睛的小咪咪

[丹麦]埃贡·马蒂生著

易 德 波译



湖南少年儿童出版社

蓝眼睛的小咪咪

【丹麦】埃贡·马蒂生 著

易德波 译 叶君健 校

责任编辑：李昆纯 郦渊

*

湖南少年儿童出版社出版(长沙市展览馆路14号)

湖南省新华书店发行 湖南省新华印刷三厂印刷

*

1983年3月第2版第2次印刷

印数：20,601—35,600

书号：R 10280-7 简易精装定价：1.00元

前 记

《蓝眼睛的小咪咪》是丹麦儿童所喜爱的一种低幼读物。这种读物，在当代丹麦的低幼儿童文学作品中具有一定的代表性，在当代西方的儿童文学中也具有一定的代表性。它说明西方的儿童文学作家是怎样来看待他们的小读者，怎样来为他们创作。作者兼画家埃贡·马蒂斯是当代丹麦有名的儿童文学作家。

儿童从两三岁不识不知的状态开始，逐步认识我们的这个世界。世界上的一切现象，风雷电掣、日月星辰、飞禽走兽、花鸟虫鱼……一切

他们都感到新鲜，都想认识。童话就是在这个基础上产生的。当代的许多儿童文学作家就认为他们的职责是帮助儿童——特别是幼小的儿童——认识这个世界，启发他们的想象力，使他们逐步深入，对这个世界感到兴趣，从而爱我们的这个世界。

许多社会问题，是当孩子成长起来，逐渐进入社会以后，才开始有所认识的。在那以前，我们现在所理解的社会问题，对他们还有好大一段距离。所以这类问题，包括经常在我们一般儿童文学中所常见的“好人坏人”、捉特务、因果报应等这类“重大题材”，在当代西方世界的一些严肃的儿童文学作家的笔下是不常出现的。这也是外国儿童文学和我们的儿童文学所不同的地方。但这并不是说，低幼读物只应着眼于兴趣，而不应具有教育意义。问题是怎样的教育意义。

这本小书的情节很简单，只写一只小猫想要抓老鼠的故事。抓老鼠是他的职责，也是他“谋

生之道”。他得达到这个目的。但这里面并不是没有困难。这本书的主人公也遭到过失败，也受到过一些别的猫的讪笑，因此他感情上偶尔有些波动，但他并不气馁，终于找到了他所追求的目标：多鼠国。那些讥笑过他的猫，也从他因不断努力而取得的成就中获益。他们之间也因此而最后达到充分的谅解、互相尊重和友爱。

这本小书用的文字不多，但意思很深，而且一点教训人的气味也没有。我觉得这种写法值得我们借鉴。这里的图画也很生动活泼，启发孩子们的想象，也可供我们艺术家的参考。我介绍这个小书也有这双重的寓意。我还要在这里附带提一句：这本书是丹麦奥胡斯大学东亚研究所的一位中文教师易德波女士（Vibeke Bør Dahl）送给我的，因为她知道我翻译过安徒生的童话，也搞点儿童文学。她对这本书也有浓厚的兴趣。她亲自把这里面文字译成中文，所以也应说这本书是她译的。我九月间在挪威大学讲学，她已经在惠

严重的病，但她还是特别到这个大学来看我，把她的译文交给我，还送了我一片初秋的红叶，作为纪念。我觉得道义上也有责任把这本书介绍给我们的孩子。为了便于我们的孩子阅读，我把她译的中文全部顺了一下，如有什么不妥之处，当然不是她的责任。

叶君健

一九八〇年十月

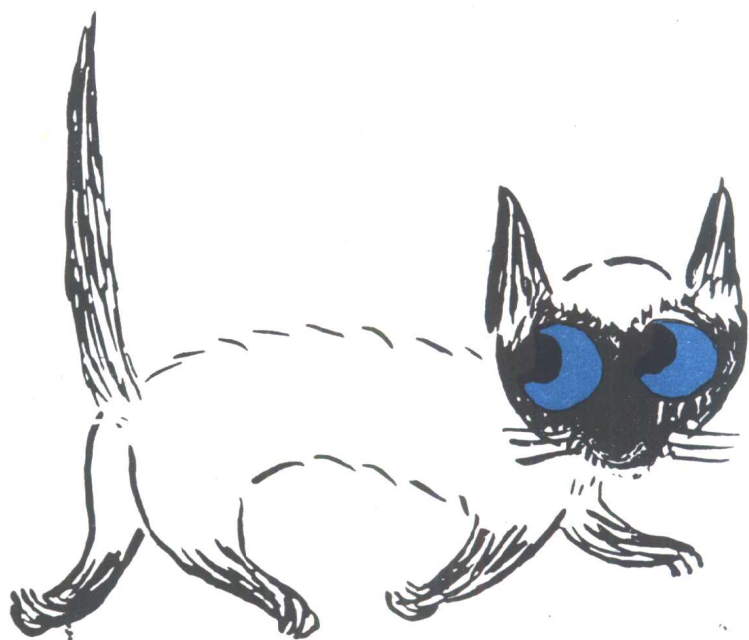
1.

KAPITEL



16/01

一只小咪咪，
他有蓝眼睛，
也有好心情。
他走向世界，
想找到一个国家，
那里的老鼠成群。



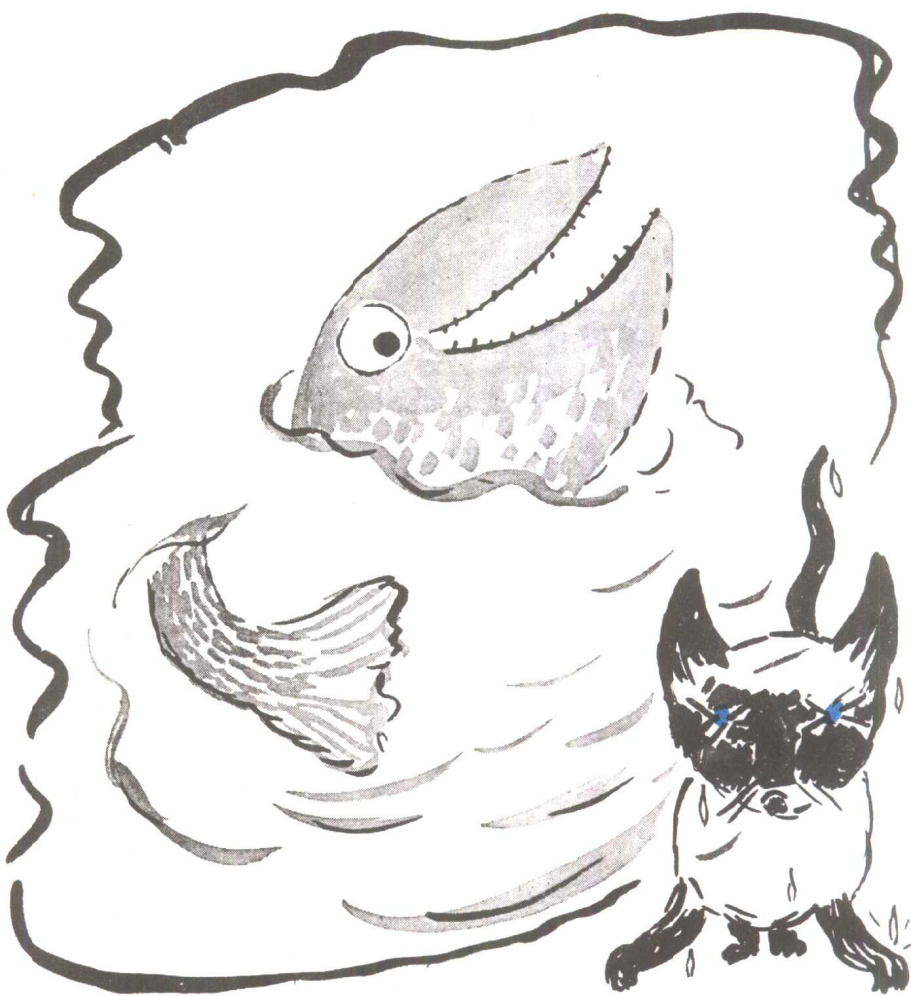
谁找到这个国家，
谁就会吃饱，
咪咪兴致很高，
向那个国家奔跑。



他跑到一个湖边，
看见水里有一条鱼，
向岸上东望西瞧。
咪咪问道：
“多老鼠的国家，
什么地方可以找到？”



鱼一看见那蓝色的眼睛，
就不禁哈哈大笑。
它用尾巴拍了一下水，
把咪咪的全身弄潮。



“呐，这算什么？”
咪咪说着，继续往前走，
“它只不过是条鱼，
不会什么都清楚。”